

УДК 81.25

***ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАК ЭТАП ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ
МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА***

Тихонова А.В.

студент,

*Калужский Государственный Университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Марченкова И.С.

к.ф.н., доцент,

*Калужский Государственный Университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация

В данной научной статье рассматривается переводческий анализ как важный этап постредактирования машинного перевода художественного текста. Статья анализирует существующие методы и подходы к постредактированию, выделяя ключевые аспекты переводческого анализа, включая оценку качества машинного перевода и необходимость его адаптации для сохранения художественных особенностей текста. Кроме того, рассматриваются примеры успешного применения переводческого анализа в практике постредактирования, что позволяет выявить основные проблемы и сложности, возникающие при интерпретации художественных произведений. В заключение подчеркивается, что переводческий анализ не только улучшает качество машинного перевода, но и способствует более глубокому пониманию художественного текста, что делает его незаменимым инструментом для профессиональных переводчиков в эпоху цифровизации.

Ключевые слова: переводческий анализ текста, постредактирование, машинный перевод, художественный текст, редактирование, перевод.

***TRANSLATION ANALYSIS AS A STAGE OF POST-EDITING OF
MACHINE TRANSLATION OF A FICTION TEXT***

Tikhonova A. V.

student,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Marchenkova I.S.

PhD in Linguistics, Associate Professor,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Abstract

This article discusses translation analysis as an important stage of post-editing a machine translation of a fiction text. The article analyses the existing methods and approaches to post-editing, highlighting the key aspects of translation analysis, including the assessment of the quality of machine translation and the necessity of its adaptation to preserve the artistic features of the text. In addition, examples of successful applications of translation analysis in post-editing practice are discussed, highlighting the main problems and difficulties encountered in interpreting fiction. Finally, it is stressed that translation analysis not only improves the quality of machine translation, but also contributes to a deeper understanding of the fiction text, making it an indispensable tool for professional translators in the era of digitalisation.

Keywords: translation analysis of text, post-editing, machine translation, fiction text, editing, translation.

Переводческий анализ — это процесс, который включает изучение текста с целью выявления аспектов, необходимых для качественного перевода. Он может охватывать различные уровни, такие как лексический, грамматический и стилистический. Основные цели переводческого анализа: понимание источника, выявление трудностей, сравнение языков, учет аудитории. Этап предпереводческого анализа текста рассматривается нами не только как непеременимое условие выполнения качественного перевода, но и как вполне конкретная техника понимания смысла переводимого текста. При этом одним из условий является выполнение переводческого анализа не на интуитивном, а на сознательном уровне [1, с. 4].

Существует множество различных моделей переводческого анализа текста. Так, И. С. Алексеева предлагает проводить переводческий анализ по следующим направлениям: сбор внешних сведений о тексте, состав информации, плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр [2, с. 174].

В настоящее время различают машинный перевод в узком и широком смысле. В узком смысле под машинным переводом понимается перевод текста с одного естественного языка на другой, выполняемый компьютером полностью или почти полностью. Перевод текста оригинала производится автоматически, без участия человека. При этом допускается постредактирование [3, с. 5]. Качество текста после постредактирования определяется как подходящее для публикации и соответствующее качеству традиционного перевода [4, с. 137].

Рассмотрим более подробно переводческий анализ как этап постредактирования машинного перевода на базе художественного текста, а

именно, произведения французского писателя Ги де Мопассана «Жизнь». Начнем с переводческого анализа текста по схеме Алексеевой Ирины Сергеевны, который включает следующие пункты:

1) Библиографическая справка: произведение публиковалось отрывками в издании «Жиль Блас» с февраля по апрель 1883 года; позже роман вышел отдельной книгой.

2) Лингвопереводческая характеристика текста:

- Источник: индивидуальный, автор вышеуказанного произведения.
- Реципиент: массовый, роман адресован широкому кругу читателей.
- Коммуникативное задание: цель написания текста заключается в том, чтобы показать читателям знаковые сложные жизненные события, с которыми можно столкнуться во взрослой жизни, описанные в романе через призму чувств главной героини.
- Силь- литературно-художественный.
- Жанр- роман.
- Ведущая функция- экспрессивная, с помощью текста автор выражает свои мысли, реализует мыслеобразующую функцию.
- Ведущая архитектонико-речевая форма- монолог.
- Ведущая композиционно-речевая форма- повествование, также присутствуют элементы описания и рассуждения.
- Вид текста- письменный.
- Характер композиции- свободный.
- Тональность- нейтральная.

• Виды информации: преобладает эмоциональная информация, направленная на передачу чувств и эмоций, она помогает читателю осознать определенные события и эмоционально пройти через них. В данном тексте приводятся подробности жизни главной героини- как грустные, так и веселые, это позволяет читателю проживать эмоции по мере прочтения романа. Также в тексте присутствует эстетическая информация, оформляющая чувство прекрасного. Например, в романе упомянут знаменитый франко-швейцарский философ и писатель- Жан-Жак Руссо.

Теперь приступим к машинному переводу двух отрывков данного текста. Возьмем одну из самых популярных программ автоматического перевода - DeepL Translate. Перевод будет производиться с французского языка на русский (таблица 1).

Таблица 1- Машинный перевод двух отрывков романа французского писателя Ги Де Мопассана «Жизнь» с французского языка на русский при помощи программы машинного перевода DeepL Translate

| | |
|--|--|
| <p>«Le baron Simon-Jacques Le Perthuis des Vauds était un gentilhomme de l'autre siècle, maniaque et bon. Disciple enthousiaste de J.-J. Rousseau, il avait des tendresses d'amant pour la nature, les champs, les bois, les bêtes. Aristocrate de naissance, il haïssait par instinct quatre-vingt-treize; mais, philosophe par tempérament et libéral par éducation, il exécrait la tyrannie d'une haine inoffensive et déclamatoire» [5, p. 6].</p> | <p>«Барон Симон-Жак Ле Пертюи де Во был джентльменом другого века, маниакальным и добрым. Восторженный ученик Ж.-Ж. Руссо, он с любовью относился к природе, полям, лесам и животным. Аристократ по рождению, он инстинктивно ненавидел девяносто третий год; но, философ по темпераменту и либерал по образованию, он ненавидел тиранию с нескрываемой и декларативной ненавистью».</p> |
| <p>«Elle était demeurée jusqu'à douze ans dans la maison, puis, malgré les pleurs de la mère, elle fut mise au Sacré-Cœur» [5, p. 7].</p> | <p>«Она оставалась в доме до двенадцати лет. Затем, несмотря на крики матери, она стала Святое Сердце».</p> |

Как мы видим, программа машинного перевода не совсем справилась с задачей перевода текста художественного стиля. Полученный перевод не запоминается, не несет содержательности, не обладает выразительностью, и, что самое важное, не передает сути оригинального текста. Это не связный текст, а фактически набор фраз.

Приступим к постредактированию текста машинного перевода, опираясь на данные, полученные при помощи переводческого анализа, и также рассмотрим стратегии перевода (таблица 2).

Таблица 2 – Отредактированный текст машинного перевода

| | |
|---|--|
| <p>«Le baron Simon-Jacques Le Perthuis des Vauds était un gentilhomme de l'autre siècle, maniaque et bon. Disciple enthousiaste de J.-J. Rousseau, il avait des tendresses d'amant pour la nature, les champs, les bois, les bêtes. Aristocrate de naissance, il haïssait par instinct quatre-vingt-treize; mais, philosophe par tempérament et libéral par éducation, il exérait la tyrannie d'une haine inoffensive et déclamatoire» [5, p. 6].</p> | <p>Барон Симон Жак Ле Пертюи де Во (транскрипция) был дворянином прошлого столетия (конкретизация), чудаковатым (нейтрализация) и добрым. Восторженный последователь (вариантное соответствие) Жана Жака Руссо (транскрипция), он питал нежность влюбленного к природе, лесам, полям (перестановка) и животным. Аристократ по рождению, он инстинктивно ненавидел девяносто третий год (так как это культурная реалья, можно сделать сноску и указать, что речь идет о парламентских выборах во Франции в 1893 году, в результате которых была обновлена половина депутатского корпуса); но, философ по темпераменту и либерал по воспитанию, он проклинал (эмфатизация) тиранию с безобидной и риторической (вариантное соответствие) ненавистью.</p> |
| <p>«Elle était demeurée jusqu'à douze ans dans la maison, puis, malgré les pleurs de la mère, elle fut mise au Sacré-Cœur» [5, p. 7].</p> | <p>До двенадцати лет она жила дома (перестановка), а потом, несмотря на слезы матери, была отдана (вариантное соответствие) в монастырь (добавление) Сакре-Кёр (транскрипция).</p> |

Для улучшения качества перевода было применено 12 переводческих трансформаций.

Как мы видим, отредактированный результат перевода будет сильно отличаться от перевода выполненного программой МП. Перевод художественного текста требует множества преобразований, которые не могут

быть выполнены программами автоматического перевода. Все это говорит нам о том, что использование программ МП не очень эффективно в работе над переводом художественных текстов.

Исходя из всего вышесказанного, мы можем сделать вывод о том, что постредактирование является необходимым этапом, позволяющим улучшить понимание и восприятие текста, адаптируя его к культурным и языковым особенностям целевой аудитории. Переводческий анализ помогает обнаружить культурно-специфические элементы, которые могут требовать особого внимания при передаче на другой язык. Практические результаты переводческого анализа могут быть использованы для постредактирования текста. Таким образом, осмысленная работа над текстом, переводческий анализ и последующее редактирование текста машинного перевода приводит к качественному результату перевода.

Библиографический список:

1. Гараева М. Р., Гиниятуллина А.Ю. Учебное пособие «Переводческий анализ текста. Translation analysis» / Под ред. доктора филол. наук, профессора Хисамовой В. Н. – Казань, 2016. – 94 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.
3. Бутусова, А.С., Бец, Ю.В. Машинный и автоматизированный перевод: Учебное пособие/ А.С. Бутусова, Ю.В. Бец – Ростов-на-Дону–Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2021. –106 с.
4. Чакырова Ю. И. Постредактирование: благодать или проклятие // Индустрия перевода: межд. научная конф. Пермь: Изд-во «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», 2013. С. 134–142.
5. Guy de Maupassant «Une vie»; La Bibliothèque électronique du Québec. Collection À tous les vents. Volume 382: version 1.01. 457 p.

Оригинальность 79%